

# Formantes griegos en el ámbito biosanitario: el caso de *topos*

Alejandro García-Aragón\*

En el número 48 de la revista *Panace@*, Dámaris Romero González, en su artículo titulado «El *topos* de Pericles y la caída del esclavo y el sueño como elemento definitorio», definía *topos* como «lugar al que un autor recurre para encontrar argumentos —lo que serviría para corroborar el mensaje dado por el autor—, pero con la capacidad de ser modificado en algunos de sus aspectos —lo que mostraría la originalidad del autor—» (ibíd.: 244). En este caso, el lugar al que el autor está a punto de recurrir para este entremés es el lugar en sí, pues *topos*, del griego (τόπος), no significa más que ‘lugar’, ‘sitio’, y, por extensión y en algunas ocasiones, ‘hueco’, ‘espacio’, ‘país’, ‘tierra’.

No sorprende que palabras griegas tan comunes como *τόπος* se reutilicen en otras lenguas con un significado distinto, más especializado, concreto o sutil, como en la definición de Romero González. Así, teniendo en cuenta que *topos* significa ‘lugar’, no es de extrañar que este sustantivo griego haya originado en español el famoso *tópico* o *lugar común* a partir del adjetivo *τοπικός*, /topikós/, que en griego significa, por lógica, ‘local’ o ‘de o del lugar’, p. ej.: *τοπικά προϊόντα*, ‘productos locales’; *τοπική ώρα*, ‘hora local’; *τοπικό επίρρημα*, ‘adverbio de lugar’. Es decir, en griego, los productos no serían locales, sino «productos tópicos», la hora local sería «la hora tópica» y los adverbios de lugar serían «adverbios tópicos».

Además de utilizarse en los campos de la geografía, la astronomía o la lingüística, el adjetivo *τοπικός* también se emplea en el de la medicina (p. ej.: *τοπική αναισθησία*, ‘anestesia local’; *για τοπική χρήση*, ‘de uso local’), así como el adverbio *τοπικά/τοπικώς*, ‘localmente’: p. ej., *το φάρμακο ενεργεί τοπικά*, «el medicamento actúa a nivel local».

La palabra *τόπος* es tan productiva en griego que cuenta con varias decenas de palabras derivadas en esa lengua. Sin embargo, prácticamente todas ellas, al contener los étimos *τοπο-* o *τοπ-*, están relacionadas directa o indirectamente con los lugares o los sitios. Son las relacionadas con *asediar*, *cacique*, *colocación*, *colocar*, *descolocar*, *disponer*, *disposición*, *in situ*, *invertir*, *local*, *localismo*, *localista*, *localizar*, *locativo*, *lugar*, *paisaje*, *paisajismo*, *paisajista*, *posición*, *puesto*, *señorío*, *sitiar*, *sitio*, etc., además de, cómo no, estas palabras en castellano y de origen claramente griego: *atopia*, *atópico*, *distopía*, *distópico*, *ectopia*, *ectópico*, *heterotopia*, *heterotópico*, *tópico*, *topografía*, *topografía*, *topográfico*, *topógrafo*, *topometría*, *topométrico*, *toponimia*, *toponímico*, *utopía*, *utópico*, etc.

Probablemente, *ectópico* sea una de las palabras de origen griego que contengan dicho étimo y que se utilicen con más frecuencia en el ámbito biosanitario hispanohablante. Según el *Diccionario de Términos Médicos* (DTME), de la Real Academia

Nacional de Medicina de España, *ectópico*, *-ca* tiene cuatro significados principales:

1. [ingl. *ectopic*] adj. De la ectopia o relacionado con ella.  
**SIN.:** distópico; desus.: atópico.
2. [ingl. *ectopic*] adj. Originado en un lugar, en un órgano o en un tejido que no son los normales.
3. [ingl. *ectopic*] adj. Aplicado a un enfermo: hospitalizado en un servicio distinto del que debería corresponderle por su enfermedad.
4. s.m. = *embarazo ectópico*.  
**SIN.:** heterotópico.

La traductora de inglés más experimentada ya se habrá dado cuenta del error del inglés de la acepción número 3 del DTME, y es que, cuando un paciente está en una planta que no le corresponde, en inglés no se emplea *ectopic* (que tendría el significado del resto de acepciones), sino que se emplearía *outlying* o *outlier* (*patient*).

Resulta curioso que en el DTME esté completamente fuera de lugar una palabra cuya etimología significa, precisamente, ‘fuera de lugar’: «*ek* gr. ‘de dentro hacia fuera’ + *top(o)-* gr. ‘lugar’ + *-iā* gr.» (DTME, s. v. *ectopia*). Podríamos decir que esto hace de *ectopic* un término manifiestamente ectópico<sup>1</sup>.

También resulta curioso que, precisamente, la palabra *tópico*, a pesar de ser de origen griego, en griego no se diga *τοπικό*, sino *κοινός τόπος*, *κοινοτοπία*, *κλισέ* (‘lugar común’, ‘cliché’), y que el inglés *topic*, a pesar de tener el mismo origen griego, en griego tampoco se diga *τοπικό*, sino *θέμα*, ‘tema’.

Como vemos, a pesar de ser un tema muy tópico, parece que los términos traidores o falsos amigos convierten en distopías la traducción y la término-lexicografía del ámbito biosanitario, pues hacen que coloquemos muchos términos ectópicamente, *εκτός τόπου*, es decir, fuera de lugar, fuera del *topos* que les correspondería.

## Notas

1. Este error del inglés en la acepción número 3 del DTME se puso en conocimiento de la Real Academia Nacional de Medicina de España el 25 de abril de 2019. La institución respondió al día siguiente agradeciendo la aportación. No obstante, en la fecha de redacción del presente entremés, dicho error aún persiste: <<http://dtme.ranm.es>>, s. v. *ectópico* [consulta: 18.II.2020].

\* Doctor internacional en Traducción e Interpretación, traductor autónomo y término-lexicógrafo, Fuengirola, Málaga (España). Dirección para correspondencia: [alejandrogaragon@gmail.com](mailto:alejandrogaragon@gmail.com).